

关中方言对西班牙语语音的负迁移及教学对策

郭婧玄

西安外国语大学

DOI:10.12238/er.v5i8.4811

[摘要] 由于汉西两种语言在发音上存在着很大的差异,关中学习者在将方言的发音照搬到西班牙语语音学习的过程中,因而导致负迁移现象的产生。本文以关中方言为研究对象,通过对比分析法,探讨关中方言对西班牙语辅音、元音和重音学习的负迁移现象及其对西班牙语语音教学的启示,旨在对关中方言区西班牙语学习者提高自身的语音水平提供些许帮助。

[关键词] 关中方言; 西班牙语语音; 负迁移; 教学对策

中图分类号: G633.44 **文献标识码:** A

The Negative Transfer of Guanzhong Dialect to Spanish Phonetics and the Teaching Countermeasures

Jingxuan Guo

Xi'an International Studies University

[Abstract] Due to the great differences in pronunciation between Chinese and Spanish, learners in Guanzhong often copy the pronunciation of the dialect into the process of Spanish phonetic learning, which leads to the phenomenon of negative transfer. Taking Guanzhong dialect as the research object, this paper discusses the negative transfer phenomenon of Guanzhong dialect on the learning of consonants, vowels and accents in Spanish and its enlightenment to Spanish phonetic teaching through comparative analysis, aiming to provide some help for Spanish learners in Guanzhong dialect area to improve their own pronunciation level.

[Key words] Guanzhong dialect; Spanish phonetics; negative transfer; teaching strategies

近年来,中国人学习西班牙语的热情越来越高。在陕西,也有越来越多的学习者选择西班牙语作为第二外语。但由于汉西两种语言在发音上存在着很大的差异,关中地区的学生常将方言的发音习惯照搬到西班牙语语音学习的过程中,因而导致负迁移现象的产生。本文以关中方言为研究对象,通过对比分析法,探讨了关中方言对西班牙语辅音、元音和重音学习的负迁移现象及其对西语语音教学的启示,旨在对关中方言区西语学习者提高自身的语音水平提供些许帮助。

1 关中方言的语音特点

关中方言属于中原官话,以西安话发音为代表。与汉语普通话在语法结构和绝大多数字音上基本相同,但其咬字重,声短促,调低沉,具有以下语音特点:

(1) 关中方言中只有四个声调,与普通话有明显对应关系。普通话发阴平,关中方言念轻声;普通话发阳平,关中方言仍读阳平;普通话发上声,关中方言发去声;普通话发去声,关中方言发阴平。

(2) 零声母开口呼字加浊辅音声母/ng/。在读以元音或半元音为开头的字时,为了使音节清晰有力,关中方言常在零声母音

节前加上辅音声母/ng/。

(3) 零声母齐齿呼的部分字声母读/n/。发舌面高元音/i/时,关中人为了使其更为响亮,就把/y/变为/n/。如:“疑”发成了“泥”。

(4) 平翘舌声母混淆,/h/音的弱化。关中方言将普通话读/zh/、/ch/、/sh/三个声母与开口呼韵母相拼的字,一部分读成/zh/、/ch/、/sh/,另一部分则读成/z/、/c/、/s/。

(5) 除此之外,/t/和/q/、/j/和/z/、/d/和/j/有部分混淆,从而出现如下语音现象:天=千、就=奏、丢=究。

2 西班牙语

按照传统语法,西班牙语共有29个字母,5个元音和24个辅音。西班牙语语音在音素、音节以及音调上都与汉语及关中话均不同。

(1) 西班牙语辅音。西语包含19个辅音音位,其中有9个和关中话中的发音很相似:/p/、/t/、/k/、/f/、/s/、/x/、/m/、/n/、/l/,其中/f/和/m/最相似。此外,/l/和/x/也很相似,不过它们在西语中的发音更强,更用力。下列西语辅音不存在于关中方言中:/b/、/β/、/d/、/ð/、/g/、/ɣ/、/θ/、/j/、/tʃ/、

/ɲ/, /k/, /r/, /r/. 其中/b/, /d/, /g/与/p/, /t/, /k/不同,前三个是浊辅音,而后三个是清辅音。此外,/β/, /ð/, /ɣ/这三个音比较难发。

表1 西班牙语辅音

发音部位 发音方法	双唇音	唇齿音	舌尖 齿背音	舌尖 齿间音	舌尖 齿龈音	舌前 硬腭音	舌后 软腭音
塞音	清	p		t			k
	浊	b		d			g
擦音	清		f		θ	s	x
	浊	β		ð		z	ʝ
塞擦音	清						tʃ
	浊						
鼻音	浊	m			n	ɲ	ŋ
边音	浊				l	ʎ	
颤音	浊				r/r		

(2) 西班牙语元音。西语五个单元音a、e、i、o、u发音比较固定,分布规则清楚,按舌位和唇的状态呈十分均匀的三角关系。当一个强元音(a、e、o)和一个弱元音(i、u)或两个弱元音组合时,构成二重元音,共14个。而当两个弱元音和一个强元音在一起,且强元音位于两个弱元音之间时构成三重元音,共8个,而常见的只有:iai、iei、uai和uei。

表2 西班牙语元音

单元音	a	o	e	i	u		
二重元音	ai	au	ei	eu	oi	ou	iu
	ia	ua	ie	ue	io	uo	ui
三重元音	uai	uei	iai	iei	ioi	uay	uau uey

(3) 西班牙语重音。西语的音节可以分为重读和非重读两种。重读音节是发音强度较大的音节,主要受音强影响,与声调、音高、音长关系不大,这和关中方言的发音有很大不同。西班牙语重音具有辨义作用,如:papa(教皇,土豆)-papá(爸爸),térmimo(终点)-termino(我结束)-terminó(他已经结束了),tomate(西红柿)-tómate(你喝吧)-toma té(你喝茶吧)。

3 关中方言对西班牙语语音学习的负迁移

在学习西班牙语的过程中,很多关中学生都在不同程度上受到方言的影响。由于根深蒂固的母语发音习惯以及比较固定的发音模式,使得关中学生开口发西语的辅音、元音和重音时,或多或少带有本地方言的语音特色,从而造成发音困难或偏误。

3.1 辅音

西班牙语的清浊辅音基本都是成对出现,如/p/与/b/,/t/与/d/,/k/与/g/等;而关中方言中多数分为送气和不送气的清辅音,浊辅音只有/r/,/m/,/n/,/l/,/ng/五个。西语三个浊塞音的发音以及清浊音的分辨是很多关中学生的语音难点之一,关中方言区学生常将浊音发成清音,并且当两词发音仅为清浊对立时更难区别,如peca(雀斑)-beca(奖学金),dos(二)-

tos(咳嗽),goma(橡皮)-coma(逗号)。

此外,/p/,/b/,/t/,/d/,/k/,/g/在关中方言中常被加上元音/e/,由于母语的负迁移,部分学生偶尔会在以上述辅音结尾的单词后误加上寄生音/e/,例如:ciudad发成*ciudad/e/,carnet发成*carnet/e/。

西语的两个舌间颤音/r/和/r/在关中方言中不存在,关中学生很容易将卷舌连续抖动的颤音发成边音/l/。此外,单击颤音/r/、多击颤音/r/和边音/l/具有辨义作用,如cero(零)-cerro(小山)-celo(勤奋),hiero(我伤害)-hiero(铁)-hielo(冰),pero(但是)-perro(狗)-pelo(头发)。因此,这组发音对于关中方言区学生而言具有不小的难度。

西语音节首可以有13种由两个辅音构成的辅音连缀,如fr(fruta)、dr(dragón)、cl(claro)、gl(global)等,而关中方言并不存在这种语音现象。辅音连缀的特点是第二个辅音必定是两个流音/l/、/r/之一。对于关中方言区学生来说,辅音连缀的发音已不习惯,同时还要发好清浊音、区分单击颤音/r/和边音/l/,具有一定的难度。

此外,西语音节尾可以有13种单辅音以及6种辅音组。而关中方言音节尾一般只有/n/和/ŋ/,关中方言区学生往往不习惯众多的音节尾辅音,因此在发音时常因过分加强而误带上一个寄生音[ə],如lección发成*[lek ə 'θjon],septiembre发成*[sep ə 'tjem bre];有时又会吞掉音节尾的辅音,如:dogmatismo发成*[do ma 'tiz mo]。

3.2 元音

西语的五个元音音位在关中方言中全都存在,因此西语单元音的发音对于关中学生来说几乎没有难度。但偶尔有些学生或许会不自觉地把西语的/e/发成[ei]或近似音[ai],如把esto['es to]误发成['eis to]或['ais to]。

西语中存在二重元音,即一个强元音和一个弱元音或者两个弱元音的组合,如:piano、reina、lengua、Europa、boutique等。这些发音对关中方言区学生一般问题不大,但当他们处理重音位置时,有时会将重读音节分成两个音节,如:cui-do */cú-i-do/,tuer-to */tú-er-to/,triumfo */tri-ün-fo/等。

由于关中方言的发音习惯,有的学生会在发以元音a、e、o开头的单词时,加入汉语拼音声母/ŋ/(ng),例如:amor —*/ŋ/amor,onda —*/ŋ/onda,enano —*/ŋ/enano等。

有的学生则会在y、i前发音加/n/,例如:inglés—*/n/inglés,yerba—*/n/yerba,guayaba—*/n/iaba等。

还有的学生将ti和di发成汉语拼音/ji/,例如:dialecto —*/ji/alecto,tiempo —*/ji/empo,dique—*/ji/que等。

此外,有少数学生无法区分/n/和/l/的发音,例如:lado—nado,nada—lada,norte—lorte等。

3.3 重音

在汉语或关中方言中并不区分重读音节和非重读音节,因此关中方言区学生没有意识将单词归类为:agudas(最后一个音节重读的词),llanas(倒数第二个音节重读的词),esdrújulas(重

音落在倒数第三个音节上的词)和sobreesdrújulas(重音落在倒数第四个音节上的词)。

在重音学习中,有的学生会带入汉语拼音的四声去理解重音的发音,因为四声的带入能帮助学生朗读时清楚感受到重音的存在。然而一旦做听力练习或者跟读练习,学生会发现经常听不出录音中有四声音节的存在。

此外,关中方言区学生很容易把重音放在第一个音节上。还有学生缺乏派生词重音转移方面的知识,尤其在将原形动词变为变位动词的时候,往往把重音放在其原始位置,却没有注意到单词重音在词缀的影响下已经发生了转移,还有学生甚至会把单词重音放在随机位置上。如:原形动词hablar[a'βlar]和其第三人称复数变位动词hablan['aβlan],重音从最后一个音节上转移到倒数第二个音节上。

4 西班牙语语音教学对策

语音负迁移现象在一定程度上会影响学习者发音的准确性,同时也会影响学习者的信心。因此,很有必要对学生在语音方面的薄弱环节,进行有针对性的讲解、指导和巩固训练,加强正音练习。针对前文提及的多种负迁移现象,笔者提出以下教学对策。

4.1 正确掌握辅音的发音技巧和方法

在教学过程中,教师应着重强调/p/、/b/、/t/、/d/、/k/、/g/、/s/、/θ/、/r/、/r/等的发音规则,除示范发音外,最好配以动图或用双手模拟发音器官,以此展现口腔内部发音部位的变化,便于学生能真正掌握这些辅音的口型和舌位,能更加准确地发好音。针对/p/和/b/、/t/和/d/、/k/和/g/这三组清浊辅音,教师应强调,发清辅音时,声带不振动,声音清亮;发浊辅音时,声带要振动,声音低沉。针对颤音/r/和/r/,教师首先要强调舌头的颤动是气流引起的,因此这个过程中最主要的动作是送气。练习颤音时,嘴微张,舌尖轻轻向上卷起,轻轻接触硬腭前部(就是发汉语普通话“日”时的舌位),将舌头尽可能放松,用连续的呼出气流吹动舌头,使其振动起来。学会吹动舌头以后,再学习让声带振动。

4.2 重视听音、辨音、读音练习

在语音教学中,听辨训练十分必要,学生只有用耳朵听出语音差异,才能用嘴模仿出读音差异。有了这个辨别力的基础以后,再进行听力、口语的训练,才能真正走在正确的“方向”上。因此,教师可以把一些容易混淆又会改变词义的音素组成词对,让学生进行听辨练习,如:peso-beso, cuanto-cuando, cana-gana, casar-cazar, fugo-jugo等。只有通过模仿和实践才能培养良好的听音、辨音和读音的习惯和能力。教师在教学过程中要重视听辨训练,可在课前把一些容易混淆的字母和音节录下来,然后在课堂中让学生一边听一边辨别。通过听音、辨音和读音的有效结合,增强学生对于声音的感知能力,以此提高西语发音的准确度,减少语音学习中的负迁移现象。

4.3 针对寄生音及变音的练习

由于关中方言的发音习惯,使得方言区学生可能会在某些以辅音为词尾的西语单词中加上/e/,在发多音节尾辅音时带上

[ə],在发以元音a、e、o开头的单词时加入声母/ŋ/,在发y、i时前面加入声母/n/,又或将ti和di发成汉语拼音/ji/等。因此,教师在语音阶段应采取对比分析的方法,告诉学生准确的发音。同时,在课堂中以及课后提供大量的具有针对性的单词,进行大量的拼读练习,具体如下。

表3 拼读练习词汇举例

针对/e/	abad, amistad, capacidad, esclavitud chat, chalet, tablet, superávit clip, ketchup, autostop, microchip kebab, baobab, Jacob, videoclub
针对[ə]	obstáculo, abstención, subscripto adscepción, adscribiendo, enseñádselo monstruo, circunstancia, instalación exhibición, excompañero, expresidente
针对/ŋ/	Ana, alma, abierto, aguacate edificio, estrella, elegante, estupefacto obras, ochavo, ordenado, onomatopeya
针对/n/	yo, yugo, yines, yermo, yanqui iba, ibis, ileso, ídolos, imaginó, ignorante
针对/ji/	tío, tipo, tigre, tirado, tiroteo diu, dios, digno, diploma, disimulado

4.4 针对重音的练习

教师可采取同类单词训练重音。例如,西班牙语中的原形动词都是以-ar,-er,-ir这三种形态结尾,重音落在最后一个音节上。教学时,可以提供大量的原形动词让其拼读,如:amar[a'mar]、leer[le'er]、vivir[bi'βir]。学生在拼读前几个单词时可能由于不熟练而出错。但是当拼读一定量单词后,会发现所读过的单词不论长短,重音都落在最后一个音节,从而能从拼读中主动感受重音的位置。不仅动词,形容词也同样可做此训练。西语中多数的形容词以词尾o,a的变化来区分阴阳性,重音落在倒数第二个音节,如:chino[tʃi'no]、china[tʃi'na]、blanco['blan'ko]、blanca['blan'ka]。使用此类形容词来训练重音,学生对于元音结尾单词的重音位置就会形成较深刻的印象。

此外,还可以通过动词变位的方式加深学生对重音的掌握。以单词estudiar[es'tu'djar]为例,其陈述式现在时六个人称的变位分别为:estudio[es'tu'djo]、estudias[es'tu'djas]、estudia[es'tu'dja]、estudiamos[es'tu'dja'mos]、estudáis[es'tu'da'js]、estudian[es'tu'djan]。除第二人称复数变位出现重音符号,其他变位均无重音符号。所以这个单词的变位,除了第一人称和第二人称复数的重音位置落在dia和diáis的字母a上,其他人称变位的重音均落在tu这个音节。在讲授动词变位语法知识的时候,通过对变位中重音位置进行总结,不仅能强化重音规则在学生头脑中的印象,还能通过已知重音知识带动学习新知识。

5 结语

由于方言对西班牙语语音的迁移影响,关中方言区学生在发西班牙语辅音、元音和重音时会遇到或多或少的障碍。基于

关中方言和西班牙语语音体系的对比, 本文详细阐述了关中地区学习者在西班牙语语音学习中可能遇到的困难和出现的偏误, 并针对一系列负迁移现象提出可行的教学方法和建议, 旨在引导关中方言区学生有效地克服西班牙语语音学习中的障碍, 切实可行地提高学生的听、辨读、说能力, 从而更好地掌握西班牙语。

[参考文献]

[1]胡扬. 汉西音位对比及西语语音分析研究[J]. 北方文学, 2017(14):111-112.

[2]鲁团花. 关中方言语音特点与普通话语音的比较[J]. 考试周刊, 2010(9):23-24.

[3]陆经生. 汉语和西班牙语语音对比——兼析各自作为外语学习的语音难点[J]. 上海外国语学院学报, 1991(6):60-64.

[4]申义兵, 李明. 重庆方言对西班牙语语音的负迁移及对策[J]. 外国语文, 2014(3):175-179.

[5]孙立新. 陕西方言漫谈[M]. 北京: 中国社会出版社, 2004.

[6]岳媛媛. 汉语和英语在西班牙语语音教学阶段的迁移——迁移作用影响下, 中国学生学习西班牙语语音的易、难点总结[J]. 当代教育实践与教学研究, 2016(2):171-172.

[7]张燕. 西班牙语语音习得与汉语负迁移[J]. 外语学刊, 2019(6):87-92.

作者简介:

郭婧玄(1991--), 女, 汉族, 陕西省西安市人, 博士, 现就职于西安外国语大学中国语言文学学院, 讲师, 研究方向: 二语习得、汉西语言对比。